

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Р. М. БАТАЛОВА

КРАТКАЯ
ПРОГРАММА-ВОПРОСНИК
ПО СОБИРАНИЮ
СВЕДЕНИЙ
О КОМИ-ПЕРМЯЦКИХ
ДИАЛЕКТАХ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Москва 1966

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР
доктор филол. наук, проф. **В. И. ЛЫТКИН**

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Фонетика	7
Морфология	16
Лексика	24
Этнографические сведения	40
Запись текстов	46
Инструкция	47

Раиса Михайловна Баталова

Краткая программа-вопросник по собиранию сведений о коми-пермяцких диалектах

*Утверждено к печати
Институтом языкознания АН СССР*

Редактор издательства *Г. Н. Корозо*
Технический редактор *В. Д. Прилепская*

Сдано в набор 5/VIII-66 г. Подписано к печати 11/X-66 г. Формат 84×108^{1/32}
Печ. л. 1,5 Усл. печ. л. 2,52 Уч.-изд. л. 1,8 Тираж 650 экз.
Тип. зак. 1241. Цена 10 коп.

Издательство «Наука». Москва, К-62, Подсосенский пер., 21

2-я типография издательства «Наука». Москва, Г-99, Шубинский пер., 10

ВВЕДЕНИЕ

Исследование диалектов коми-пермяцкого языка является одной из важнейших задач коми диалектологии. До последнего времени диалекты и многочисленные говоры¹, отличающиеся разнообразием фонетических, морфологических и лексических особенностей, остаются малоизученными.

В коми-пермяцком языке (в узком плане²) различают два наречия: северное и южное. Северное наречие включает население Кочевского, Косинского и Гаинского р-ов, а южное — Кудымкарского и Юсьвинского, за исключением Ленинского и Оньковского сельсоветов. Основной отличительной чертой этих двух наречий является различное употребление звуков *в* и *л*: северяне «лэкают», а южане говорят на *в*, ср. сев. *локны*, *олны*, *пёл*; южн. *вокны*, *овны*, *пöв* и т. п.

В составе южного наречия различают четыре диалекта: кудымкарско-иньвенский, нижеиньвенский, оньковский и нердвинский, причем два последних диалекта (оньковский и нердвинский) относятся к *л*-диалектам.

Следует отметить, что это деление носит предварительный характер, поскольку иньвенские диалекты (нижеиньвенский и кудымкарско-иньвенский), занимающие довольно обширную территорию³, еще недостаточно глубоко исследованы.

¹ Под говором мы понимаем более мелкую языковую единицу, чем диалект.

² Речь идет о языке пермяков, проживающих на территории Коми-Пермяцкого нац. округа.

³ Нижеиньвенский диалект занимает территорию Доеговского, Тиминского, Купросского, Аксеновского и Крохалевского сельсоветов Юсьвинского района. Кудымкарско-иньвенский диалект занимает территорию Кудымкарского р-на и юго-западных сельсоветов Юсьвинского р-на.

Диалекты и говоры северного наречия почти не изучены. Поэтому есть большая необходимость изучить фронтально все имеющиеся речевые особенности северного наречия, а также южного (иньвенские диалекты).

Учет диалектных данных поможет полнее изучить систему звуков языка, лексические и грамматические явления диалектов, их сходные и отличительные черты. Диалектный материал поможет раскрытию исторических процессов развития и формирования диалектов и говоров, что даст возможность выявить в них те изменения, которые происходят в наши дни. Лексические и грамматические явления диалектов часто позволяют восстановить предшествующие этапы развития языка, помогают осветить некоторые вопросы истории самого народа (носителя этого языка), его этногенеза и материальной культуры.

Детальное изучение всех диалектов даст хороший материал для сравнительного изучения коми-пермяцких диалектов, позволит установить границы их распространения и провести классификацию с учетом их специфических особенностей. Наконец, выявление диалектных особенностей коми-пермяцкого языка поможет также составлению курса диалектологии коми-пермяцкого языка.

Изучение диалектов имеет не только теоретическое, но и практическое значение. Знание их особенностей очень важно в деле преподавания коми-пермяцкого литературного языка в национальных (пермяцких) школах округа.

Программа имеет в виду в основном специалистов, получивших филологическое образование, и людей, занимающихся вопросами коми-пермяцкого языка. Однако большую помощь в деле изучения диалектов и отдельных говоров коми-пермяцкого языка могут оказать не только учителя и писатели, но и представители интеллигенции, владеющие коми-пермяцким языком.

Данная программа должна помочь всем желающим принять участие в этом важном деле.

При составлении программы нами учтен опыт составления подобных программ по коми и мордовским языкам ¹.

¹ Программа по собиранию сведений о диалектах коми языка. Сыктывкар, 1952; Вопросник для собирания сведений по диалектам мордовских (мокшанского и эрзянского) языков. Саранск, 1960.

При заполнении некоторых вопросов в разделах «Фонетика», «Морфология» и «Лексика» часть примеров заимствована из рукописи «Программы по собиранию сведений о коми диалектах» проф. В. И. Лыткина.

Прежде чем ответить на вопросы программы, сообщите.

1. Сведения о себе:

Ваша фамилия, имя и отчество;
год и место Вашего рождения (район, сельсовет, деревня);

Ваш родной язык;

с какого года Вы живете в данном месте?

Ваше образование;

место работы и Ваш точный адрес.

2. Сведения о селе (деревне), в котором Вы ведете наблюдение за речью населения:

современное название (укажите сельсовет и район);

прежнее (старое) название села или деревни;

давно ли существует данный населенный пункт (приблизительно);

расстояние от данного населенного пункта до ближайшего города, районного центра, села;

национальный состав пункта (сколько коми-пермяков, русских и др.);

названия ближайших деревень и их национальный состав;

в каких соседних селениях, по мнению жителей исследуемого Вами пункта, говорят на том же диалекте, на котором говорят они сами.

3. Топонимические данные:

напишите коми (-пермяцкие) названия полей (например, *Гриша йёр*, *Васька ыб* и др.), лугов (*Петра видз* и др.), рек, ручейков, оврагов, логов; озер, прудов, заливов, стариц; островов, полуостровов, изгибов рек, мелей (бродов), речных порогов, водоворотов, обрывов около рек, омутов; гор, холмов, мысов, пригорков; лесов, рощ, боров, лесных троп, дорог, тропинок; мест рыбной ловли и т. д. (ставьте ударение);

местные названия близлежащих городов, деревень, поселков, рек, озер, гор и т. п.

4. Ономастические данные:

напишите наиболее распространенные фамилии жителей данного населенного пункта;

укажите прозвища, как местное население называет

каждую семью (хозяйство), например *Петроич Васька, Мишич Коля, Ярань Петра* и т. п.;

напишите женские и мужские имена жителей деревни (села) в том виде, как они произносятся (называются) местными жителями, например *Анна, Анну, Анки; Певра, Вара; Санко, Сийко, Петра* и т. д. (Везде ставьте ударение).

Ответьте на приведенные вопросы. Каждый ответ необходимо тщательно продумать и проверить. Желательно, чтобы ответ был обозначен тем же номером, который стоит в программе.

Если в исследуемом Вами диалекте слова употребляются с иным значением, чем в программе, то необходимо указать эти значения слов.

Если в вопросе приведена форма слова, которая имеется в Вашем диалекте, то приведите это слово снова в том звуковом виде, как оно там произносится. Если той или иной формы там нет, то приведите ту форму, которая у Вас встречается (например, *чуньлõ бышки; вõр дын* вместо *вõр дынын; вавын* вместо *ва вылын* и т. п.). Можно привести также дополнительные примеры.

Вопросы, на которые Вы затрудняетесь ответить, можно оставить без внимания.

Просьба писать четким почерком и чернилами.

ФОНЕТИКА

СОГЛАСНЫЕ

Употребление л и в

Как у Вас говорят:

1. а) локны, луд, лым, лов, лажмыт, лэчыт или вокны, вуд, вым, вов, важмыт, вечыт и т. п.?
- б) олны, полны, вёлны, малтны или овны, повны, вёвны, мавтны и т. п. или оўны, поўны, вёўны, маўтны и т. д.?
- в) тёл, кёл, вёл, сол, ол и т. п. или төв, көв, вёв, сов, ов и т. п. или тёў, көў, соў, оў и т. п.?
- г) колё, полё, вёла, малала, и т. п. или ково, повё, вёва, мавава и т. п. или коё, поё, вёа, маваа и мааа и т. п.?
- д) касьтыллыны, касьтыўыны или касьтылыны, касьтывыны, касьтывыны, пыраллыны, пыралыны или пыраввыны, пыраўвоыны или пыраўўыны, пыраўыны?
- е) вештыл, пуктыл или вештыв, пуктыв или вештыў, пуктыў?
- ж) керлыны, пёрлыны или кервыны, пёрвыны?
- з) велт, келмыны или вевт, кевмыны или веўт, кеймыны или кеймыны?
- и) съёдёл, чочкомёл, ыджытёл или съёддёв, чочкомдөв, ыджытдөв или съёддёў, чочкомдөў, ыджытдөў.
- к) колсмунны или ковсмунны; колскыны или ковскыны или коўскыны?
- л) кривзыны, чивзыны, нявзыны или криўзыны, чийзыны, няўзыны?
- м) пёлса, пёвса или пёўса?

- н) *колта, ковта или коўта или коота.*
2. а) *лозунг, лабич, ларёк, лар, ласточка или возунг, вабич, варек, вар, васточка?*
- б) *колхоз, шолк, вилка, столб или ковкоз, шовк, вивка, стовб или коўкоз, шоўк, виўка, стоўб или иначе?*
- в) *план, пласт, власць и т. п. или пван, пваст, ввасць или пўан, пўаст, в°асць или пан, паст, васць или васт и т. п.?*
- г) *прав, прал или праў?*

Употребление *г* и *д*, *к* и *т*

Как у Вас говорят:

3. *гижны, гез, гид или дижны, дез, дид?*
4. *деньга, деда или геньга, гед?*
5. *кер, керку, ки, кепись, кин или тер, терку, ти, тепись, тин и т. п.?*
6. *телега, петля или келега, пекля?*

Употребление *д* и *т*, *г* и *к*

Как у Вас говорят:

7. *югыт, пемыт, ачыт, вунётны, витёт или югыд, пемьд, ачьд, вунёдны, витёд?*
8. *пёдтыны, быдтыны или пёттыны, быттыны?*
9. *петікё(н), пырикё(н), олікё(н), или петігё, пыригё, олігё?*

Смягчение *т* и *д*

Как у Вас говорят:

10. *ётік, вывті, уеті, учётік, лажмытік или ётик, вывети, уети, учётик, лажмытик?*

Выпадение *т*

Как у Вас говорят:

11. *юыш, шёрыш, керыш, гёсь, кись, бось, лякёсь или юышт, шёрышт, керышт, гёсьть, кисьт, босьт, лякёсьт?*
12. *гумышны, корышны, вештышны или гумыштны, корыштны, вештыштны?*

л перед *е* (э)

Как у Вас говорят:

13. *лэбтыны или лебтыны, лэбавны или лебавны; лэдэны или ледэны?*

Употребление *й* после мягких и твердых согласных

Как у Вас говорят:

14. *лыдьдьыны, готьтьыны, нильльыны, визьзьыны* или *лыдьйыны, готьйыны, нильйыны, визьйыны* или *готйыны*?
15. *пельльён, чуньньён, додьдьён, визьзьён* или *пельйён, чуньйён, додьйён, визьйён* или *пельён, чуньён, додьён, визьён*?
16. *вешшыны, вёджжыны, поттишасяны* или *вешйыны, вёджйыны, потшьясяны*?
17. *вёззыны, кёссыны, паззыны* или *вёзйыны, пазйыны, косйыны*?

Употребление *ть* и *йт*, *дь* и *йд*, *ль* и *йл*

Как у Вас говорят:

18. *матег* или *майтёг, отир* или *войтыр, вотьва* или *войтва*?
19. *Модьны* или *мойдны, бадьёг* или *байдёг, удервун* или *войдёрлун*?
20. *Мыля* или *мыйла, мыйлө*?

Употребление *л* и *й*

21. *Ясли* или *лясля, шульга* или *шуйга*?

Употребление *й* в начале слова и в середине слова между гласными

Как у Вас говорят:

22. *иган, итны, ирны* или *йиган, йитны, йирны*?
23. *куим, нуим, лоис, кыит, кият, биас* и т. п. или *куйим, нуйим лойис, киййт, кийят, бийас* и т. п.?
24. *куралі, курави, кураи* или *курайи*?

Вставочные звуки *к, ж, т, л* и *в*

Как у Вас говорят:

25. а) *коскын* или *косын*? *синмён* или *синён, сезён* или *гезйён, позын* или *позйын, гидын* или *гидьйын*;
б) *пулө, нулө* или *пувө, нувө* или *пуё, нуё*?

Случаи перестановки согласных

Как у Вас говорят:

26. *кыным* или *кымын*, *жельнӧг* или *лежнӧг*, *престӧдинной* или *перстӧдиннӧй*?

Употребление *в* в начале слова перед *о* (и *ӧ*)
и в середине слова перед губными согласными

Как у Вас говорят:

27. *одз*, *ольсавны*, *ольпась*, *ӧшны* или *водз*, *вольсавны*, *вольпась*, *вошны*?
28. *гобеч*, *асыбыт*, *сьӧмӧс* или *говбеч*, *асывбыт*, *сьӧвмӧс*?

Случаи ассимиляции согласных по глухости и звонкости

Как у Вас говорят:

29. *кӧсжык* или *кӧзжык* или *кӧжжык* или *кӧжджык*?
30. *Кызжык*, *кыжжык*, *кышжык* или *кыжджык*?
31. *Пемытжык* или *пемыджык* или *пемыджжык*?
32. *Вӧвдчыны* или *вӧвтчыны* или *вӧвччыны*?
33. *Пӧртчыны* или *пӧрччыны*?
34. *Вӧтчыны* или *вӧччыны*? *Сотчыны* или *соччыны*?
35. *Тӧдсьыны* или *тӧтсьыны* или *тӧччыны*?
36. *Мӧдӧдчыны* или *мӧдӧтчыны* или *мӧдӧччыны*?
37. *Тӧдса*, *быдса*, *лӧбтыны*, *ружтыны*, *изсян* или *тӧтса*, *бытса*, *лӧптыны*, *руштыны*, *иссян* или *тӧцца*, *быцца*?

Употребление аффрикат

Как у Вас говорят:

38. *кыздз*, *кӧдзыд* (*т*), *видзӧд* (*т*), *одз*, *идзас* или: *кызь*, *кӧзьыд*, *визьӧд*, *озь*, *изьас*.
39. *удж*, *джодж*, *ыджыт*, *джагӧтны* или *уж*, *жоож*, *джоож*, *ыжыт*, *жагӧтны*?
40. *Пытшыны*, *нетшкыны* или *пышыны*, *нешкыны*?

Употребление фонем *ф*, *х*, *ц*, *ш*, *р*

Как у Вас говорят:

41. *перма*, *понар*, *сарапан*, *штрап* или *ферма*, *фонар*, *сарафан*, *штраф*?
42. *козяин*, *козьяйство*, *колхоз*, *страк* или *хозяин*, *хозяйство*, *колхоз*, *страх*?

43. чена, чвет, больнича, порция, конеч, боеч или цена, цвет, больница, порция, конец, боец?
44. ш(ш)ука, шотка, плаш, плошиадъ, пишиша или щука, щётка, плащ, площадь, пища?
45. крук, краж или крюк, кряж? буквар, словарь или букварь, словарь?

ГЛАСНЫЕ

Употребление у и о

Как у Вас говорят:

46. умѡль, утир, унмѡссис, удзсис, кудыр, куресь, упеть, усолля, тау или омѡль, отир, онмѡссис, одзсис, кодыр, корось, опеть, осолля, тао (таво)?

Употребление у и ы

47. умѡль, упеть, турун, талун, абу или ымѡль, ыпеть, турын, талын, абы?

Употребление у и и

Как у Вас говорят:

48. учѡт, убирайтны или ичѡт, ибирайтны?

Употребление и и ы

49. а) кытісь, татісь, тѡлісь, гѡрісь, идзас или кытысь, татысь, тѡлысь, гѡрысь, ыдзас?
- б) исласьны или ысласьны?

Употребление ы и ѡ

50. а) гырнич, ышын, ышѡ, ырѡи или гѡрнич, ѡшын, ѡшѡ, ѡрѡи?
- б) ыбѡс или ѡбѡс; ыдзѡс или ѡдзѡс?
- в) татын, кѡрым или татѡн, кѡрѡм?
- г) сулалѡны, пырѡны, вѡрѡны, тѡрѡны или сулалѡнѡ, пырѡнѡ, вѡрѡнѡ, тѡрѡнѡ и т. п.?

Употребление ѡ и о

Как у Вас говорят:

51. а) немѡй, слепѡй, простѡй, вольнѡй или немой, слепой, простой, вольной?

- б) *обед, обида, овин, одва, озим* или *обед, обида, овин, одва, озим* и т. п.?
- в) *ответ, отметка, откажитны, оценка, очкиэз, ошибка* или *ответ, отметка, откажитны, оценка, очкиэз, ошибка*?

Употребление *а* и *э* (е)

Как у Вас говорят:

52. а) *тасень, кысень* или *тасянь, кысянь*?
- б) *нянь, пельнянь, чань* или *нень, пельнень, чень*?

Употребление *а* и *и*

Как у Вас говорят:

53. *вörсянь, гортсянь, бörсянь, арсянь, мортсянь* или *вöрсинь, гортсинь, бöрсинь, арсинь, мортсинь*?

Употребление *э* и *и*

Как у Вас говорят:

54. а) *эг, эн, эз; эгö, эдö, эзö* или *иг, ин, из; игö, инö, изö*?
- б) *чер, чегны, вем, сэтишöм, веж* или *чир, чигны, вим, ситшöм, виж*?
- в) *мена́м, тэ́нат(д)* или *мина́м, тина́т(д)*?

Отдельные случаи чередования гласных

Как у Вас говорят:

55. *мися* или *мыся*?
56. *меша* или *мыша*?
57. *кöр* или *кор*; *кöркö* или *коркö*?

Выпадение гласных звуков

Выпадение гласных звуков второго слога

Как у Вас говорят:

58. *вуграсьны, кынтны, мöртны, бертны, куртны* или *вугырасьны, кынтыны, мöртыны, бертыны, куртыны*?

Выпадение гласных третьего слога

Как у Вас говорят:

59. *шочыничок, рамыничок, жагöничок, недыричок* или *шочыньчок, рамыньчок, жагöньчок, недырчок*?

Выпадение гласных конца слова

Как у Вас говорят:

60. *быдтёны, видёны, кынтёны, вайёны, пырёны, сетёны* или *быдтён, видён, кынтён, вайён, пырён, сетён*?
61. *Ветлыны, пывсьыны, кёсйыны, корсьыны, чирскыны* или *ветлын, пывсьын, кёсйын, корсьын, чирскын*?
62. Еще какие особые звуковые явления имеются в наблюдаемом Вами диалекте?
63. Поставьте ударение в следующих словах:
 - а) *петас* 'всходы', *ытшикас* 'покос', *быдмас* 'растение', *керас* 'вырубка (место рубки дров)', *шебрас* 'покрывало', *колас* 'промежуток', *вердас* 'корм для животных', *ёнас* 'полог', *кырас* 'овраг', *кёрас* 'сборки', *соровтас* 'мешанина', *быдтас* 'пасынок', 'воспитанник';
 - б) *мунны, кыены, сьыены, пырны, тырны; мунё, кылё, сьылё, пырё, тырё; мунас, кылас, сьылас, пырас, тырас;*
 - в) *гижны, гижас; киа́м, пиа́т; пысьтыны, пысьтём; кисьтыны, кисьтёма; сизьдыны, сизьда; висьны, вися; кыйны, кыям;*
 - г) *петан* 'выход', *пыран* 'вход', *косьтан* 'сушилка', *кёдзан* (кад) 'сев', *ытшиксян* 'покос (сенокос)', *ытшикан* 'покос, место для кошения', *вийётан* 'процеживание пива', *печкан* 'прялка';
 - д) *отсёт* 'помощь', *гижёт* 'письмо', *йёртёт* 'изгородь';
 - е) *полём* 'боязнь', *корём* 'просьба, прошение', *сьылём* 'пение', *отсасьём* 'помощь', *олём* 'жизнь', *корасьём* 'сватовство', *уджалём* 'труд, работа', *велётчём* 'учеба', *дышётчём* 'лень' и т. д.
 - ж) *оли́сь* 'житель', *велётчись* 'учащийся, ученик', *уджалісь* 'трудящийся', *вундісь* 'жнец', *гёрись* 'пахарь', *отсалісь* 'помощник';
 - з) *нельёт, витёт, куимёт;*
 - и) *отсёт* 'помощь', *вётсёт* 'добавка', *содтёт* 'добавка';
 - к) *ыджытёв, учётёв, бурёв, умёльёв, гёрдёв, съёдёв, вежёв, небытёв, дженытёв, матынёв;*
 - л) *суннсок, чачаок, вонок, соёк, понок, баялок, мёсок, паськёмок, кёмкётток, вёрок, кёзок, тшакок, пыза-нок;*

- м) *недырик, учётник, лажмытик, лапытик, векнитик, дженытик*;
- н) *сьодыник, рамыник, кёсыник, томыник*;
- о) *куимнанныс, нёльнанныс, витнанныс*;
- п) *буржык, умёлъжык, важжык, кёдзытжык, шонытжык, лажмытжык, донажык, донтёмжык, баитісьжык, татёнжык, дыржык*;
- р) *ён — ёна, вын — вына, бура, умёля, лажмыта 'низко', вылына 'высоко'*;
- с) *вылына 'высота', паськыта 'ширина', сувда 'высота'*;
- т) *ая — зона, соя — вона, мама — ныла; киа — кока, юра — бёжа; киён — кокён, юрён — бёжён; киись — киё, керкуись — керкуё*;
- у) *медыджыт, медъён, медбур, медылын, медматын, медгёрд, медбасёк, медвылын*;
- ф) *вундавын, вундала; керавын, керала; висьтавын, висьтала; отсавын, отсала*;
- х) *бытихасьны, бытихасьё; тарласьны, тарласьё, вётасьны, вётасьё; шогасьны, шогасьё*;
- ц) *юётны, вежётны, сьёдётны, велётны, ытхикисьётны, несласьётны, шоччисьётны*;
- ч) *ыскёвтны, возжмёвтны, нетхикёвтны, косьёвтны, шубёвтны, кытшдёвтны, гёрёвтны*;
- ш) *косьмыены, шогмыены, ветлыены, казьтыены, жугдыены, кутчыены, кёсийыны*;
- щ) *корыштны — корыштыштны, вундыштны, вундыштыштны; бытхикыштны — бытхикыштыштны, юыштны — юыштыштны, курыштны — курыштыштны*;
- ы) *видзчисьны, лэбтісьны, вадісьны, косьтісьны, каттісьны, кёсийсьны, садісьны, вачкисьны*;
- ь) *югнитны, мигнитны, кёритны, винитны, баитны, споритны, шумитны, гёсьтитны*;
- ъ) *столуйтны, пируйтны, горюйтны, воюйтны, пустуйтны, карчуйтны*;
- э) *пидзыртны, нямыртны, тьяпыртны, мышкыртны, копыртны, чатыртны, капыртны*;
- ю) *юёртны, котёртны, гёгёртны*;
- я) *маёсьтны, саёсьтны, мазьёсьтны, вирёсьтны, нятьёсьтны, дёгдёдьёсьтны, виёсьтны*;

64. Поставьте ударение в следующих сложных словах:
арбыт, уркай, черинянь, каньпиян, пидзёспон, кёртзыр,

подув, карчйѳр, посѳдз, кѳрымкай, сѳѳдкай; тшак — ягѳд, сеян — юан, ырѳи — нянь, ки — кок, юр — кок; чик — чок, прыг — скок, курни — верни, гыж — важ, гыжа — важа, гуж — важ; гажа — гажа, мича — мича, басѳк — басѳк, ыджыт — ыджыт; бурся — бур, ёнся — ён, ыджытсся — ыджыт, сорті — кості.

65. Проверьте ударение следующих глагольных форм: велѳтны, но велѳта; кусѳтны, но кусѳта; сетавны, но сетала; пышьавны, но пышьала, джѳмдїсны, но джѳмдїся; треситны, но тресита; сулавны, но сулала; горѳтчыны, но горѳчча, пѳрччасны, но пѳрччася; видзчисны, но видзчися; вежѳртны, но вежѳрта; корыитны, но корыита; пиньѳтны, но пиньѳта.

66. Поставьте ударение на следующих словах: абутѳм, балича, боби, бобыль, бормочитны, бурси, гогыт, голи, гудыр, дорыи, дѳра, дѳраовѳй, ёкыи, заботитчыны, занавес, засуха, зеркало, канава, кокля, конвѳс, кончитчины, котома, кѳдзыс, мян, морозитны, мыгѳр, нерѳд, норма, нѳрыс, нязѳстны, одзѳс, одзѳса, отавитны, ѳхотитны, ѳбидитны, ѳгыр, ѳзим, ѳсек, паздник, паренича, паськѳм, паття, пелыс, пельбок, пернапасасны, печатайтны, пешня, пипу, плотина, поди (может), полоз, пороз, пѳим, спина, столяр, сѳѳла, тїян, тина, тоин, торта, уна, чарѳм, чирей (чирѳй), чужан лун, чушни, шаття, ягѳд.

Тщательно проверьте эти слова в произношении нескольких человек (местных жителей), если ударение колеблется, то отметьте то и другое, например: ая — зѳна, ая — зѳна.

МОРФОЛОГИЯ

ПАДЕЖИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Как у Вас говорят:

67. а) *сетны сылӧ, Ванялӧ или сылы, Ванялы,*
б) *муна вала или валӧ или вавӧ или вавӧ или валы?*
в) *муна вӧрӧт или вӧрӧть или вӧртӧ?*
г) *ёрткӧт или ёрткӧд?*
д) *полӧмсянь эг мун или полӧмись эг мун?*
е) *тасянь, тасень или тасинь; вӧрсянь, вӧрсень или вӧрсинь?*
ж) *гожумӧн, рытӧн, арӧн, лунӧн, ойӧн или гожумын, рытын, арын, лунын, ойн?*
з) *мамлісь, вонлісь, сойлісь или мамлысь, вонлысь, сойлысь?*
и) *горзӧмись, керкуись, кыкись, миянісь или горзӧмысь, керкуысь, кыкысь, миянысь?*
к) *пестӧг 'без дров' или пестӧгйи или пестӧгья?*
л) Говорят ли у Вас: *пызанвын, пызанвӧ, пызанвись, пызанвӧть, пызанвӧдз, пызанви или пызанлын, пызанлӧ, пызанлісь, пызанлӧть, пызанлӧдз, пызанлі или пызанылын, пызанылӧ или же: пызан вылын, пызан вылӧ, пызан вылісь, пызан вылӧть, пызан вылӧдз; киввын, киввӧ, киввись, киввӧть, киввӧдз, кивви или киллын (кылын), киллӧ (кылӧ), киллісь (кылісь), киллӧть (кылӧть), киллӧдз (кылӧдз), киллі (кылі) или кылын вместо кы вылын, кы вылӧ, кы вылісь, кы вылӧть, кы вылӧдз, кы выдз (ви)?*
м) Говорят ли у Вас: *вӧрдын, вӧрдӧ, вӧрдись, вӧрдӧть, вӧрдӧдз; мияндын, мияндӧ, мияндись, мияндӧть, мияндӧдз или как в литературном языке: вӧр дынын, вӧр дынӧ, вӧр дынісь, вӧр дынӧть, вӧр дынӧдз?*

Переведите следующие предложения:

1. Им. Мальчик идет
2. Род. У него есть книга
3. Прит. У него взяли книгу
4. Дат. Ему дали письмо
5. Вин. Я пишу письмо. Я люблю сестру
6. Твор. Пишу карандашом
7. Соед. Я иду с товарищем
8. Лиш. Иду без книги
9. Сравн. Медведь сильнее волка
10. Дост. Пойду за книгой
11. Мест. Живу в деревне
12. Исх. Выехал из деревни
13. Вступ. Вхожу в дом
14. Прибл. Подъезжаем к лесу
15. Отдел. От деревни до города далеко
16. Пер. Хожу по берегу. Иду по лесу
17. Пред. Дошел до леса

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

68. Как образуется множественное число: *вõррез, вõрйэз, вõррес; вõрьяс; ваэз, ваяс, вайёс*—или как-нибудь иначе?
69. *Паннез, паннес, паньёс, паньяс* или еще как-нибудь иначе?
70. *Вõввес, вõввезыс, вõввеыс*?
71. *Чачаэс, чачаэзыс* или *чачаеыс*?

НЕКОТОРЫЕ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

72. Как у Вас говорят: *кокõ* или *кокõй*?
73. Как образуются звательные формы: *мамõ, мамõй, мама, маму, маминьõй*?
74. Как у Вас говорят: *киёс* (мою руку); *кинымёс* (нашу руку), *киэзнымёс* (наших рук), *кинытõ* (вашу руку) или *киэзнытõ* (ваши руки)?

СУФФИКСЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Как у Вас говорят:

75. а) *сунисок, суниска, сунистор, суниспиян?* *йõлок, йõетор, йõвпиян, йõвпян?*
б) *юанок, юантор, юанка, юанпиян (юанпян)?*
76. *вõвжуг, вõвшõн, вõвшой* или еще как-нибудь?
77. а) *везжкодъ, везжкодъём, везжкодем, везжгõм?*
б) *гõрдõв, гõрдкодъ, гõрдгõм?*

78. а) *басөкжык, басөкджык или басөкгём, басөккодем?*
 б) *мичажык, мичаджык, мичагём?*
79. Говорят ли у Вас: *кызьясьник, веросьясьник, бадьясьник, сәтөрьясьник, ыжманасьник, көзьясьник, лёмьясьник, пипуасьник, пожумьясьник, малинасьник?*

СУФФИКСЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Как у Вас говорят:

80. *пуовёй, пуөвёй, пуоёй, пуой или пуись, пу (пу пань)?*
81. *чужёй, гордёй, золотёй, любёй, слепёй или чужой, гордой, золотой, любой, слепой?*
82. а) *деревенса, деревенчи, деревенскöйез, деревенскöйöсь, деревняись?*
 б) *кудымкарса, кудымкарчи, кудымкарскöйöсь, кудымкарись?*

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

83. Перечислите коми-пермяцкие числительные от 1 до 10, которые употребляются в Вашем селе или деревне. Если употребляют только до 5, то остальные запишите по-русски. Перечислите также десятки от 10 до 90.
84. Как у Вас называют *сто* (сотню): *сё, дасись дас* или *сто*?
85. Как у Вас называют тысячу: *тысеча, тысяча, стозэс дас, сурс* или какнибудь иначе?
86. Как у Вас будет *первый, второй, третий, четвёртый, пятый*? *Медодзза, мөдик* и т. п. или *өтікөт, кыкөт*?
87. Говорят ли у Вас: *пять керкуов, шесть кырымов, десять öшынов, сем зонкаов*? Или же говорят: *пять керку, шесть кырым (лен), десять öшын, сем зонка*?

МЕСТОИМЕНИЕ

88. Как у Вас будет: *я, ты, он, мы, вы, они*?
89. Переведите на коми-пермяцкий язык:

Они видят *меня*

Они видят *тебя*

Они видят *его*

Они видят *нас*

Они видят *вас*

Они видят *их*.

90. Как у Вас говорят:

а) *минам, тинад или менам, тэнад?*

- б) менам, тэнад или мяям, тэад?
 в) ми, ті нія, ния, ная, найё или мийё, тійё, нія?
 Сія или са?
91. нылё (ныла, нылы), нылісь, нылён или ніялё (ніялы, ніяла), ніялісь (ніялысь, ниялысь), ніялён (ниялён) или налё (налы), налісь (налысь), налён?
92. аслымысь, или ассим?
93. моя мать, твоя мать, его мать, наша мать, ваша мать, их мать.
 (сделайте полный перевод этих предложений)?
94. Товарищи построили мой дом, твой дом, его дом, наш дом, ваш дом, их дом?
95. а) мне, тебе, ему, нам, вам, им?
 б) я сам, ты сам, он сам, мы сами, вы сами, они сами?
 в) учитель заметил меня самого, тебя самого, его самого, нас самих, вас самих, их самих.
96. Дайте перевод следующих предложений:
 а) Это моя собственная книга.
 Это твоя собственная книга
 Это его собственная книга
 Это наша собственная книга
 Это ваша собственная книга
 Это их собственная книга
 б) Он взял мою (нашу) собственную книгу
 Он взял твою (вашу) собственную книгу
 Он взял его (их) собственную книгу.
97. Как у Вас будет:
 а) все мы (быдённым, быкёбным, дыкёбным?)
 б) мне самому, тебе самому, ему самому;
 в) я один, ты один, он один, мы одни, вы одни, они одни; мы оба, вы оба, они оба? Проверьте, сколько н в суффиксах.
98. а) кто, что, какой, который, где, когда, откуда, чей, сколько?
 б) так, как, такой, тот, этот, так, туда, сюда, отсюда, оттуда, там, здесь, такой, сякой (дайте их перевод).

ГЛАГОЛ

Инфинитив

99. Как у Вас говорят: пукавын, уджавын, овны, кыммын, сувтны или пукавынс, уджавынс, овныс, кыммыныс,

суетныс или пукавнысö, уджавнысö, овнысö, кынмынысö, суетнысö?

100. Говорят ли у Вас так: *ветлын* вместо *ветлыны*, *кынмын* вместо *кынмыны*, *пуксьын* вместо *пуксьыны*, *косьмын* вместо *косьмыны* и т. п.?
101. Встречаются ли у Вас такие формы: *овныт* (*овнытö*), *куртныт* (*куртнытö*), *печкыныт* (*печкынытö*), *пессьыныт* (*пессьынытö*), *гарйыныт* (*гарйынытö*) и т. п.?

Формы лица и числа

102. Не встречаются ли у Вас формы:

<i>ме вöлін</i>	<i>ми вöлінö</i>
<i>тэ вöлін</i>	<i>ті вöлінö</i>
<i>сія вöлін</i>	<i>нія вöлінö.</i>

103. Переведите следующие предложения:

- а) *он читал, он писал, он спросил, он сказал, он верил?*
б) *я читаю, ты читаешь, он читает; мы читаем, вы читаете, они читают;*
в) *я читал, ты читал, он читал, мы читали, вы читали, они читали;*
г) *я, оказывается, сказал. Ты, оказывается, сказал. Он, оказывается, сказал. Мы, оказывается, сказали. Вы, оказывается, сказали. Они, оказывается, сказали.*
104. Как у Вас говорят: *мунö, мунöй* или *мунöте, мунöти?* *Вайö, вайöй* или *вайöте, вайöти?*

Отрицательные формы глагола

105. Дайте точный перевод предложений: *Я не напишу. Ты не напишешь. Он не напишет. Мы не напишем. Вы не напишете. Они не напишут. Не пишите. Не говорите.*

Глаголы второго прошедшего времени

106. Как у Вас говорят: *сія лыддьöтöм книгасö* или *сія лыддьöтöма книгасö?* *Вонö кералöм пес* или *Вонö кералöма пес?*
107. *Ерттэзö локтöмась гортö* или *Ерттэзö локтöмось гортö* или *Ерттэзö локтöмны (с) гортö* или еще как-нибудь?

Страдательные причастия

108. Как у Вас будет: *книгаыс лыддьём* или *книгаыс лыддьёма*? *Книгаэс лыддьёмось* или *книгаэс лыддьёмаось*?

Деепричастия

109. Как у Вас говорят: *гижтёг*, *гижтёк*, *ютёг*, *ютёк*?
110. *Зэрикё*, *зэрикён*, *зэригё*, *зэригён* (*зэртён* или *зэртёнь*).
Запишите все имеющиеся формы во фразах.

Виды глагола

111. Можно ли сказать: *ме баитала* 'я часто говорю', *нес пырталны* 'заносить дрова', *тшак пуалны* 'варить грибы'; *ме муналі*, *ме волалі*, *чери кыяліс*, *брага вёчалім* и т. п.?

НАРЕЧИЯ

112. Как у Вас будет: *басёка*, *мича*, *бодёра*?
113. Как у Вас говорят:
а) *мёйму* или *мойму*,
б) *таво*, *тао*, *тау*, *тоу*?
в) *сэсьмёйму* или *войдёр* 'позапрошлый год'?
г) *ёні* или *ёни*; *часёт*, *чаёт*, *чат*, *час*; *сейчас*, *сечас*, *сьчас*?
114. а) *кыз* 'как' или *кызди* или *кызь*, *кизь*?
б) *кёр* 'когда' или *кор*; *кёркё* или *коркё*; *кодыр* или *кодыркё*?
в) *некёр* или *некор*; *неколда*, *некода* или *нековда*?
г) *недыр* или *недырки*?
115. а) *чожажык*, *чожажыка*, *чожжыка* или *чошка*?
б) *ётпыр*, *мёдпыр*, или *ётчыд*, *мёдчыд* или *ётчид*, *мёдчид*?
в) *ашын*, *талун*, *тён* или *аски*, *талын*, *толын* (*тонын*)?
г) *кытёнкё*, *кёнкё*, *кёнтё*, *кёнтёсь*?
д) *кытён* или *кён*?
116. а) *эсь*, *эзь*, *эзе*, или *этадз*, *тадз*, *тадзи*?
б) *эзь* и *эзь* или *сідз* и *сідз* или *тадз* и *тадз*?
в) *эзика* или *этадзка* или *этидзка*?
г) *эссенъ*, *эссинъ*, или *эссянь*, *эстисянь*?
д) *эськась* или *эстикась*?
е) *сэёнкась* или *этёнкась*? *этчин* или *этчинын*;

сэччань или сэччаньым? сэтчинсян, сэтчиньынсян
или сэтчаньынсян?

ж) этон или эстон? Этатон или эстон? Эсьчө или
этчө?

з) эти или эсти? Этика или эстика?

и) татись или татысь? Татиська или татыська?
Татиськана или татыськана?

117. Как у Вас будет: а) мыйкө или мыйтө или мый-
төсь?

б) мыля 'почему' или мыйта?

в) мылякө 'почему-то?' или мылятө или мылятөсь?

ПОСЛЕЛОГИ

118. Как у Вас говорят:

а) Ме дырни, ме дырня или ме дырна?

б) туй кузя или туй кузяс или туй кузи?

в) зэр кузя 'из-за дождя' или зэр пыдди или зэр
пыньди 'из-за дождя'?

г) ме дынө, вөр дынө или ме динө, вөр динө?

д) вөр дорөт, вөр дорөть или вөр дорти? туй дорөт,
туй дорөть или туй дорти?

е) тэ туйө 'вместо тебя', сы туйө 'вместо него' или
тэ пыди, сы пыди или тэ пыдди, сы пыдди?

ж) горт дынын, йөр дынын, шор дынын или горт
дын, йөр дын, шор дын?

з) ведра понись зэрө или ведра понись зэрө?

и) оишасьом могись или оишасьом жогысь?

к) тулыс йылысь или тулыс йылысь?

л) кок утын или кок утын?

м) ас бөрысь или ас бөрысь? Тэ бөрысь 'с тобой',
мам бөрысь 'с матерью', ай бөрысь 'с отцом'
или же: тэжөт (тэжөд), мамжөт (мамжөд), айжөт
(айжөд)?

ЧАСТИЦЫ

119. Как у Вас говорят:

а) ештис ни или ештис нин?

б) уна ли, етша ли или уна ле, етша ле?

в) кин нө, көр нө или кин инө, көр инө?

г) ме эд 'я ведь', тэ эд 'ты ведь', или ме ед, тэ ед?

д) нуко, нукө, ноко или ныко?

е) мед локтас, мед пырас или ась локтас, ась пырас?

ж) *тэ буди тѳдан?* или *тэ будьѳ тѳдан?* или *Тэ будьѳ тѳдан?*

з) *мыйкѳ, кытѳнкѳ* или *мыйтѳ, кытѳнтѳ (кѳнтѳ)?*

120. а) *вѳлись, вѳлисьте, вѳлисьтен, вѳлисьтень?*

б) *бѳра локтѳн* или *бѳрана локтѳн?*

в) *сѳся, сѳсяна, эся, эсяна?*

Если в наблюдаемом Вами диалекте или говоре встречается несколько форм из перечисленных выше послелогов и частиц, то приведите все их в предложениях.

НЕКОТОРЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Как у Вас говорят:

121. *Видз турун, видзвывся турун* или *видзовѳй турун?*

122. *Тѳн чуньлѳ бытѳшки* или *Тѳн чунь(ѳс) бытѳшки?*

Только юрлѳ дергайтѳ или *Только юр (сѳ) дергайтѳ?*

Кыдз шырлѳ бы ляпкѳтасѳ или *Кыдз шыр (ѳс) бы ляпкѳтасѳ?*

123. *Кинкѳ локтѳны* или *Киннѳзкѳ локтѳны?*

124. *Меным няньыс тырмас* или *Менам няньыс тырмас?*

125. Какие еще грамматические особенности Вы заметили в наблюдаемом Вами диалекте?

ЛЕКСИКА

Употребляются ли эти слова и каково их значение?
Употребите слово в предложении.

126. *быкёб* 'все'
127. *еджыт* (*д*) 'белый'
128. *мёдотны* 'отправить, направить'
129. *кёдзёдны* 'охладить, морозить'
130. *тупкыны* 'закрыть'
131. *мёдны* 'идти, отправиться'
132. *весь* 'все'
133. *дзал*: *дзал* (*дзав*) *косяліс* 'раз порвал'
134. *дубыд* 'несолёный'
135. *бурдавы* 'поправиться, выздороветь'
136. *пысавны* 'надеть, одеть (одежду)'
137. *кышот* 'одежда'
138. *нёшасны* 'драться'
139. *нёш* 'ленивый'
140. *ылла* или *ывла* 'на воздухе, на улице'
141. *порча* 'колдовство'
142. *гажавны* 'хотеть'
143. *кусны* 'умереть'
144. *соритчыны* 'ругаться'
145. *гёрдёд* 'красный'
146. *бусыитны* 'выпрыгнуть'
147. *бибочка* 'болячка'
148. *верёс сайё* 'замуж'
149. *швакыш* 'разжёванная пища'

150. *немтор* 'ничего'
151. *войдёр* 'позапрошлый год'
152. *кучкавны* 'бить, избивать'
153. *косясьны* 'драться'
154. *вёчны* 'делать, сделать'
155. *плетень* 'женская коса'
156. *тотти* 'стук'
157. *кёвёрдитны* 'ударить'
158. *нёбавны* 'нести'
159. *мисьтём* 'некрасивый'
160. *розь* 'дыра, дырка'
161. *кодравны* 'вспоминать, устраивать поминки'
162. *вый* 'масло'
163. *топасьны* 'ласкаться'
164. *бертавны* 'резать (хлеб)'
165. *яндзим* 'стыд'
166. *нёнъявны* 'сосать'
167. *нартитны* 'желать, пожелать'
168. *ёсин* 'окно'
169. *олсалны* 'помогать'
170. *чёрёс* 'чулки, носки'
171. *зыбавны* 'стучать'
172. *мустачитны* 'колдовать'
173. *пуксьёдны* 'садить (овощи)'
174. *пожъявны* 'мыть (пол)'
175. *чёлтны зород* 'поднять зарод (стог)'
176. *видлыны* 'рассматривать'
177. *югытсор* 'сумерки'
178. *моргуйтны* 'брезговать'
179. *чигин* 'пустырь'
180. *ёвёлтышитны* 'махнуть'
181. *кыкышка* 'ладыжка'
182. *пом* 'конец'
183. *чигыника* 'красиво'
184. *поточка* 'воробей'
185. *кышасьны* 'одеваться'

186. *ожег* 'ухват'
187. *варгыны (ныр)* 'шуметь (о носе)'
188. *жуз* 'мякина'
189. *юны* 'квас, брага, томленка'; 'напиток'
190. *чуксасьны* 'звать'
191. *гач* 'брюки'
192. *бебелсявны* 'покрыться болячками', 'вспотеть'
193. *шудэны* 'киснуть'
194. *швычётток юны* 'пить глотками'
195. *нарт* 'успех'
196. *нартитны* 'успевать'
197. *мынсьыны* 'развязаться (об узле)'
198. *дёрём* 'рубашка'
199. *олсасьны* 'обманывать, врать'
200. *чебер* 'хороший, красивый'
201. *гёбыштны* 'согрешить'
202. *лёсйыны* 'бить кого-либо'
203. *бергёд (т)ны кок* 'вывихнуть ногу'
204. *бёдритчыны* 'красиво одеваться, украшать что
либо'
205. *пыркавны* 'мёрзнуть, лихорадить'
206. *соссьыны* 'отказываться, утаивать что-либо'
207. *барабайтны* 'искать что-либо ощупью'
208. *юрлёс* 'изголовье (юрёдз)'
209. *вомлявны* 'причитать'
210. *корсьыны* 'искать'
211. *кадж* 'талия'
212. *нять вёчны* 'убить, прикончить'
213. *дзобавны* 'окаменеть, стать неподвижным'
214. *бургыны* 'ворчать, недовольствоваться'
215. *тёдны* 'понимать'
216. *адзлас* 'острога'
217. *кулан дыр* 'день смерти'
218. *праздник сор* 'праздничное время'
219. *пызанйёр* 'ящик стола'
220. *дзонавны* 'бежать, убежать'

221. *таджьясьны* 'мучиться'
222. *мездыны* 'помочь'
223. *жёлтидны* 'пожелтеть'
224. *шань* 'хорош'
225. *пи* 'сын'
226. *гарччыны* 'вертеться, выхваляться, хвастаться'
227. *вель* 'шалун, непослушный'
228. *трензыьны* 'беспокоиться'
229. *желыьны* 'бродить без цели'
230. *клекасьны* 'избивать'
231. *гёрчитны* 'печалиться, грустить'
232. *муртасьны* 'насылаться'
233. *кынювт* 'подмышки'
234. *куйёд* 'навоз'
235. *сернитны* 'говорить, разговаривать, беседовать'
236. *потшёс* 'изгородь'
237. *вадззыны* 'смеяться'
238. *резьёдыштны* 'ударить'
239. *трензыьны* 'беспокоиться'
240. *бонзьётны* 'избивать до смерти'
241. *треньгыны* 'болтать'
242. *ректас, весас* 'расчистка'
243. *тшёг* 'жир, сало'
244. *карандыс* 'маленький'
245. *джек, улёс* 'стул'
246. *рузум* 'пеленка, тряпка'
247. *йёзви* 'сочленение, жилы, сустав'
248. *ку* 'кожа (шкурка)'
249. *мампас, мам пятно* 'родимое пятно'
250. *ков (пинь)* 'клык'
251. *ййпинь* 'зуб мудрости'
252. *кёдж* 'хобот (реки)'
253. *ыж* 'овца'
254. *меж* 'баран'
255. *азь* 'капуста'
256. *шыран* 'ножницы'

257. *лы* 'кость'
258. *рёмпöштан* 'зеркало'
259. *письки* (*письти*) 'оспа'
260. *пиньйöр* 'десна'
261. *серöтны* '(красиво) писать'
262. *кималас* 'ощупь' (дайте во фразе)
263. *кыла — гора* 'речистый, не глухонемой'
264. *лем* 'клей'
265. *напарья, пырньöв* 'бурав'
266. *ар(гыш)* 'мелкая рыба'
267. *дзоля* 'маленький'
268. *варов* 'разговорчивый'
269. *тамыш* (*слепой тамыш*) 'близорукий'
270. *веж* 'зеленый, не спелый'
271. *пöсь* 'горячий, теплый'
272. *надз* 'скуп'
273. *кыдны* 'прорваться в стежке, рубце'
274. *казь* 'сеть для ловли зверей и птиц'
275. *шайтан* 'черт, леший'
276. *октыны* 'рубить (деревья)'
277. *катны* 'идти вверх по течению, плыть против течения'
278. *кусны* 'умереть'
279. *вöйпны* 'сказать, говорить'
280. *ывны* или *ывавны* 'загноиться (о ране)'
281. *гачек* 'бобр'
282. *гультым* 'глоток'
283. *зöртусь* 'бородавка'
284. *истöг* 'спички'
285. *ермöг* 'шёлк'
286. *йыпалак* 'льдина'
287. *кельчи йй* 'икры ног'
288. *кöдзыт висян* 'лихорадка'
289. *пöдтурун* 'белена'
290. *рыж йй* 'хрящ'
291. *узымтны* 'хулить'
292. *чорп* 'позвонок'

293. *тшынва* 'вино'
294. *шоймём* 'бледный, бледность'
295. *ышкисьны, ытшасьны* 'хвалиться'
296. *юркёртёт* 'платок, повязка для волос'
297. *вадзуль* 'водяной пузырь'
298. *сись* 'свеча'
299. *шоркытш* 'речная раковина'
300. *чинны, чидны* 'умолять'
301. *юрвот* 'подушка'
302. *юркиль* 'плотина'
303. *чуль, чульс* 'почка (анатомич.)'
304. *апань, акань* 'кукла'
305. *бёр чапкалём* 'обморок'
306. *быгыль* 'свёрток'
307. *варод* 'сукровица'
308. *вежалун* 'праздник'
309. *вежави* 'древесное масло'
310. *вёйпны* 'читать'
311. *вёрпи* 'зверь'
312. *вирсор* 'мышца'
313. *зэм* 'высокий, плотный'
314. *гёгрёс дой* 'лишай'
315. *дойкулан* 'язва, поветрие'
316. *кулан дой* 'язва'
317. *сьёлёмтны* 'любить'
318. *интны* 'возражать'
319. *кай туй* 'млечный путь'
320. *канабек* 'бедро'
321. *кундны* 'хоронить'
322. *кымёр* 'небо'
323. *лёжавны* 'сердиться'
324. *мароса* 'ржавчина на хлебе'
325. *мадза* 'скудно'
326. *могдыны* 'одолжать'
327. *отсыны* 'спорить'
328. *очасьём* 'раздор'

329. *родег* 'мерзкий, неприятный'
330. *сава* 'чернила'
331. *сёрныв* 'падчерица'
332. *сёрай* 'отчим'
333. *сёрмам* 'мачеха'
334. *тёскётны* 'жарить'
335. *сёрзон* 'пасынок'
336. *бёрпыксыны* 'раскаиваться'
337. *вёктыны* 'гнушаться'
338. *мудоз* 'горшок, кринка'
339. *мукань* 'крыса'
340. *мудёд* 'завалина'
341. *сюрда сиви* 'загривок'
342. *сикалём* 'гнилой'
343. *кан* 'бок'
344. *пёлвесь* 'аршин'
345. *дука лук* 'чеснок'
346. *кёртгез* 'цепь'
347. *син* 'фунт'
348. *шон* 'тёплый'
349. *мубыр* 'туман'
350. *ныр низь* 'табак'
351. *ойгёгөр, ойкёв* 'сутки'
352. *гёрд кушман* 'свёкла'
353. *пон* 'песец'
354. *лытор* 'панок (грудная косточка)'
355. *коштан* 'ябедник'
356. *ноича погоддя* 'метель'
357. *сарич* 'море, юг'
358. *гымга* 'морда'
359. *вежмыны* 'выкупаться'
360. *кар* 'город'
361. *кулём* 'сеть'
362. *чакчуразз* 'башмаки'
363. *сюв* 'костица'
364. *торксыны* 'погибнуть, разрушиться'

365. *чилькӧтны, высьтыны (мӧс)* 'доить'
366. *няп* 'шиповник (ягоды)'
367. *одззуну, одззын* 'в позапрошлом году'
368. *бат* 'может быть, возможно'
369. *мед* 'плата, заем, налог'
370. *баля нянь* 'жимолость'
371. *гладь* 'все, до конца'
372. *зеп* 'карман'
373. *мар тэ?* 'что ты?'
374. *чумпель* 'лукошко'
375. *вочӧччыны* 'наряжаться'
376. *дзир* 'только' (*дзир кыкись* 'только дважды')
377. *рашмыны* 'испугаться (сильно), очуметь'
378. *арай* 'возвышенное место в болоте'
379. *ласта* (употребляется ли и в каком значении?)
380. *оль* 'сырое, заболоченное место'
381. *кӧм* 'обувь'
382. *езйӧт* 'изгородь-временка'
383. *жо* 'калина'
384. *оз* 'ягода'
385. *садь* 'ум, сила, мощь'
386. *каспӧвтыны* (употребляется ли и какое имеет значение?)
387. *низь* 'соболь'
389. *нӧк* 'сметана'
390. *нюм* 'улыбка'
391. *согра* 'мокрый'
392. *ӧд* 'жар, сила'
393. *туйвеж* 'росстань'
394. *поспу* 'лестница'
395. *пӧрӧс* 'болезнь'
396. *пӧтӧс* 'калорийность', *пӧтӧса* 'калорийный'
397. *пукӧс* 'сиденье, стул'
398. *пур: би пур* 'место костра, пепел'
399. *сюсь* 'сообразительный, смыслѣнный'
400. *сям* 'характер, нрав.'

ЭТНОГРАФИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ

401. Что Вы можете сообщить о Вашем селе (деревне или хуторе)? Когда оно возникло? Кто были первыми его поселенцами? Откуда они прибыли?

402. Чем знаменито Ваше село (деревня)? Какие культурно-просветительные учреждения имеются в Вашем селе (клуб, школа и т. д.)? Дайте некоторые сведения о них.

Чем занимаются жители Вашего села (деревни): животноводством, производством зерновых и бобовых культур, овощеводством, садоводством, лесозаготовкой или еще чем-нибудь? Какие зерновые, бобовые культуры и травы сеют в Вашем колхозе? Дайте небольшой рассказ из жизни работников фермы (какой-нибудь интересный случай из их жизни).

403. Напишите, какую одежду (летом, осенью, зимой и весной) и обувь носили раньше? Опишите кратко их внешний вид. Как изготавливалась одежда? Какие виды льняных тканей ткали женщины Вашего села? Ткут ли сейчас и что ткут преимущественно? Как одеваются теперь? Дайте описание будничной и праздничной (нижней и верхней) одежды. Какие головные уборы носили женщины Вашей местности раньше и какие носят теперь? Назовите и опишите женские украшения. Дайте описание вышивок на полотенцах, рубашках и платках?

404. Дайте описание типичных построек Вашей местности. Перечислите все виды построек. Дайте описание внутренней обстановки дома, перечислите мебель, предметы домашнего обихода, а также посуду и утварь.

405. Какие виды овощных культур производят у Вас? Где хранят овощи зимой? Как солят капусту?

406. Дайте названия пищи, характерные для пермяков. Опишите, как и из чего делают квас, брагу, пиво, рыбный пирог, шаньги и т. д. Дайте описание сладких блюд и как они готовятся. Какие виды пищи готовятся на молоке? Как варят суп, щи, каши (разные), кисель, уху и т. п.? Как делают солод?
407. Напишите, как делают масло, творог, сметану.
408. Какие виды рыболовных снастей употребляются в Вашей местности? Дайте их краткое описание (назовите части). Какие способы ловли рыбы существуют у Вас? Когда (в какие времена года) ловят рыбу? Рассказ желательно записать со слов рыбака-любителя.
409. Какие виды рыб водятся в Ваших реках и озерах? Дайте по возможности их пермяцкие (коми) названия. Напишите, в каком виде у Вас употребляется рыба в пищу (в сыром, соленом, вареном и других).
410. Какие виды деревьев растут в Ваших лесах, рощах, борах? Есть ли кедр, лиственница, дуб? Дайте их описание. Какие кустарниковые «деревья» растут у Вас?
411. Какие грибы растут в Ваших лесах? Перечислите их. В каком виде употребляют их в пищу? Как у Вас солят грибы?
412. Какие ягоды растут в Вашей местности? Как их заготавливают на зиму (сушат, варят варенье, замораживают или еще как-нибудь)?
413. Какие звери и птицы живут в Ваших лесах, болотах? Дайте их пермяцкие названия. Если не знаете коми названия, то дайте описание внешнего вида. Приведите интересный случай из жизни зверей, птиц или же, например, встречу с медведем, волками (если были такие случаи с кем-либо из жителей Вашего села, деревни).
414. Какие птицы остаются зимовать в Вашей местности, а какие улетают на юг (и когда?). Чем питаются птицы зимой? Какие птицы у Вас считаются хищными, а какие полезными?
415. Ловят ли птиц и каким образом?
416. Каким образом идет заготовка дров для колхоза, для отдельных хозяйств? Дайте небольшой рассказ со слов лесоруба. Запишите названия орудий для заготовки дров.
417. Как происходит обмолот хлеба теперь? Как обмола-

- чивали хлеб раньше (в старину)? Дайте описание процесса обмолачивания, со слов человека старшего поколения, а также приведите названия частей цепа и других орудий, употреблявшихся раньше при молотье.
418. Как идет заготовка сена для колхоза и для своего хозяйства? Опишите процесс и способы укладки сена в копны и зароды. Как хранят сено зимой?
419. Какие травы (и цветы) растут в Вашей местности (на лугах, в лесу)? По возможности приведите их коми названия.
420. Какие лечебные травы жители Вашей местности знают и собирают? Как их заготавливают, и при каких болезнях они применяются? (эти сведения Вам могут дать люди, занимающиеся «лечением» домашними способами).
421. Какие обычаи существуют в Вашей местности, какие «старинные» и «новые» праздники празднует население? Когда (в какое время года: месяц или число) празднуют у Вас «старинные» праздники? Как к ним готовятся и как они проходят? Откуда, из каких сел и деревень приходят в гости?
422. Как и где проходят молодежные вечера и вечеринки? Дайте описание одного такого вечера.
423. Дайте описание свадьбы (как сватаются и т. д.) и свадебных обрядов (со стороны семьи жениха и невесты), подарков невесты (что она дарит и дарят ли ей что-нибудь участники свадьбы). Откуда обычно берут невесту, из своей деревни или из соседних или же из дальних деревень? Какие требования предъявляются к невесте: какова она должна быть? Учитываются ли при этом родственные связи, характер и трудолюбие родни невесты и т. д.? Запишите слова, относящиеся к свадьбе.
- Опишите, как идет подготовка к свадьбе в семье невесты и в семье жениха. Какие виды пищи (12 блюд, их названия) приготавливаются в день свадьбы в доме жениха? Что готовят на стол в доме невесты? Какие обычаи у Вас соблюдаются при проведении свадьбы и в первые дни жизни невесты в доме жениха? Допускались ли браки между родственниками (в каких степенях родства)?
424. Дайте названия терминов родства (членов одной семьи и родственников). Запись терминов родства

лучше всего произвести у старых людей, так как многие названия молодое поколение уже не помнит. Как, например, в исследуемом Вами селе (деревне) называются по-пермяцки семья, отец, мать, дед, бабушка, прадед, прабабушка, мачеха, отчим, старшая дочь, младшая дочь, старшая сестра, младшая сестра, старший брат, средний брат и младший брат, муж сестры, муж брата, сестра мужа, брат мужа, племянник, племянница, дядя по отцу и матери, тетка, крестная мать, крестный отец, крестник, крестница, двоюродный брат, двоюродная сестра, троюродный брат, троюродная сестра, сестра матери, сестра отца, брат матери, брат, отца, дед матери, дед отца, бабушка матери, бабушка отца, отец мужа, отец жены, мать мужа, мать жены, жена, невеста, муж, жена сына, муж дочери, внук, внучка, отец невесты, отец зятя, мать невесты, мать зятя, сын, дочь, пасынок, падчерица и т. п.

425. Как отмечают день рождения членов семьи? Как называют именинника?
426. Какие празднества проводились и проводятся в честь новорожденного? Дайте описание старинных и современных люлек (термины).
427. Приведите названия болезней и способы их лечения прежде и теперь.
428. Дайте подробное описание похорон и обрядов, связанных с похоронами (поминки на 9-й день, на 40-й день, в годовщину смерти и т. д.). Запишите названия обрядов. Опишите «устройство» поминок (приготовление и проведение). Какие кушанья и напитки приготавливаются для поминок?
429. Перечислите способы охоты на птиц и зверей. Опишите охотничьи снасти и ружья.
430. Дайте краткое описание кузницы и применяемых в ней инструментов. Какие виды работ теперь в ней выполняются? Какие — раньше, в старину?
431. Дайте описание сельских видов транспорта (опишите разные виды саней, кошёвок, карет, телеги, приведите названия их частей). Напишите, как изготовлялись сани: какими инструментами, из чего, когда.
432. Опишите части сбруи, хомута, седёлки, чересседельника, седла, узды, кнута, плети. Дайте описание рабочей и праздничной сбруи, их названия.

433. Как плетут корзины и коробки? Как они называются? Из какого материала их изготавливают?
434. Как делают бураки (туис)?
435. Соберите специальную лексику, употребляемую при шитье. Дайте названия швов, частей иглы, ниток, рубашки, брюк, сарафана и т. д.
436. Опишите процесс тканья на ткацком станке. Дайте названия всех частей ткацкого станка. Назовите меры, применяемые при измерении количества ниток, длины холста.
437. Дайте описание процесса приготовления кирпича и глиняной посуды (кринок, корчаг и т. д.) ручным способом. Опишите оборудование и материал (виды почв), из которого делают кирпич и посуду.
438. Дайте описание видов козел для пилки дров и досок (теса). Опишите процесс приготовления досок пилением вручную.
439. Дайте описание ручной мельницы и ее частей. Дайте небольшой рассказ о мельницах и мельниках.
440. Какие виды муки различаются в Вашей местности?
441. Дайте краткое описание жизни пчел. Какие виды пчел Вы знаете? Когда и как происходит роение пчел? Каким образом происходит «взятие» роя и когда и как производят посадку роя в отдельный улей? Уход за молодой «семьей». Приведите названия сот. Перечислите инструменты и принадлежности пчеловода. Опишите виды ульев и дайте описание их внешнего вида. Назовите названия медоносных трав, а также сорта меда и дайте описание их вкусовых качеств. При каких болезнях мед употребляется как лечебное средство?
442. Какие виды овощей и сорта картофеля культивируются в Вашем колхозе и в огородах колхозников? Опишите, как готовится место под огород (под картофель и под разные виды овощей). Как определяется время посадки овощей и картофеля? Какие при этом соблюдаются приметы? Как ухаживают за посаженными овощами? Перечислите предметы ухода за овощами и уборки овощей. Как происходит уборка овощей? Хранение их? Для каких целей употребляются овощи (в пищу людям, на корм скоту и т. д.)?
443. Опишите прежние и современные способы обработки земли: оставление земли под пар и т. д. Приведите названия видов почв (*глина, сѣдму* и т. д.). Дайте

подробное описание таких видов земледельческих работ, как пахота, боронование, сев зерновых и трав. Опишите приметы, связанные с обработкой земли и другими видами сельскохозяйственных работ.

444. Напишите названия домашних птиц и дайте их внешнюю характеристику. Перечислите виды помещений для птиц. Чем кормят птиц летом и зимой? Как в Вашем селе называются курица, петух, цыпленок, гусь, гусыня, гусята, индюк, утка, селезень и т. д.? Как подзывают кур, гусей, цыплят, уток? Дайте описание звуков, издаваемых курицей, петухом, гусем, цыплятами, уткой, утятами (*курёг котэкасьё* или *готсьё, тил шывгё* и т. п.)
445. Приведите названия домашних животных, разводимых в данной местности. Напишите, какой уход нужен за животными в разные времена года (зимой, весной, летом и осенью). Дайте названия помещений для коров, лошадей, овец, свиней, коз и опишите их устройство. Запишите приметы, касающиеся размножения животных (*пода йылъм йылысь*), а также поверья, связанные с содержанием и уходом за тем или иным животным. Как происходит кормление скота (чем и когда)? Дайте описание убоя скота на мясо (снятие шкуры, разделывание туши, обработка мяса и внутренностей: кишок и пр.). Запишите способы хранения мяса разных видов животных, в том числе и птиц.
446. Напишите, как происходит сушка и отделка шкур овцы, козы, коровы и свиней. Для каких целей употребляется отделанная кожа? Опишите процесс дубления овечьих шкур.
447. Как в данном населенном пункте называется по-пермски яловая корова, баран, ягненок, боров, бык, телка, теленок, поросенок. Различают ли телят и лошадей по возрасту (полуторник, двухлетка, трехлетка и т. д.)?
448. Как у Вас подзывают коров (*тпрукё*?), лошадей, свиней, поросят, жеребят, телят, собак, овец, коз, кошек и т. п.?
449. Переведите на коми-пермяцкий язык следующие фразы: *лошадь ржет, лошадь фыркает, жеребенок ржет, корова мычит, свинья хрюкает и визжит, кошка мяукает, кошка журлычет, собака лает, собака визжит,*

собака скулит, собака воет, волк воет, медведь ревет, лягушка квакает.

П р и м е ч а н и е. Записывайте не только коми-пермяцкие, но и русские названия. Это особенно важно тогда, когда исконное слово утрачено или забыто. Русские заимствования необходимо записывать в том фонетическом виде, как они произносятся кореными жителями населенного пункта, например, *анбар, мешёк, тубаретка* и т. д.

ЗАПИСЬ ТЕКСТОВ

Дайте образцы связной речи на исследуемом Вами диалекте. Переведите на русский язык. Объем записей желательно иметь не менее 15 страниц. Страницы обязательно нумеруйте. Тематика образцов (записей) может быть самой разнообразной, например:

1. Из жизни Вашего колхоза или села (деревни).
2. Об организации Вашего колхоза, о первых его организаторах.
3. Предания о прошлом Вашей деревни (села).
4. Рассказы о Великой Отечественной войне (из жизни в тылу или о подвигах Ваших земляков на фронте).
5. Сказки (одну или две).
6. Песни, загадки, пословицы и поговорки.
7. Образные слова и выражения, например, *гер — вер, туч — тач, пуча — пача; пиннетё эн тёчит, кыв гилля-лё, ме понда юрыт ась оз вись* и т. п.
8. Разговорная речь. Диалоги.

В конце каждого образца текстов укажите фамилию, имя, отчество и возраст лица, рассказ или речь которого Вы записали.

В конце Ваших записей не забудьте написать дату (день, месяц и год), четко подписаться и дать свой точный адрес.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКОМУ И ОБСЛЕДОВАНИЮ НАСЕЛЕННОГО ПУНКТА

1. Языковой материал намеченного Вами пункта собирается на основе данной программы, в которой предусматривается получение как грамматического, так и лексического и текстового материала.
2. Записи рекомендуется делать на основе коми-пермяцкой графики. Необходимым условием при записи диалектного материала является точность передачи звуков живой речи. Если же Вы сомневаетесь в передаче того или иного звука, то необходимо тщательно проверить его «слышимость» в разных позициях (в начале, в середине и на конце слова, перед твердыми или мягкими согласными и после них, под ударением (если гласный звук) или в безударном положении).
3. Если имеются случаи неполного оглушения звонких согласных, то обозначьте это фонетическое явление следующим образом: $\partial^т$, $з^с$, $б^п$, $г^к$, $ж^ш$, $дж^тш$, $дз^ч$, ср.: *пѳдны* и *пѳд^тныны*, *кыз* и *кыз^кзык* и т. п..
4. В иньвенских говорах звук *в* перед согласными и на конце слова обычно переходит в неслоговое *у* (*ѳ*) или же произносится с очень слабой артикуляцией (например, в деревнях и селах около Кудымкара). В этом случае мы рекомендуем обозначать их следующим образом: в первом случае — знаком *ѳ*, во втором случае — *в°*. Ср. лит. *уджавны*, *пѳв*; на средней Иньве *уджаѳны*, *поѳ*; в Верх-Иньве *уджав°ны*, *пѳв°*.
5. На каждом слове, кроме односложных, необходимо ставить ударение, так как в коми-пермяцком языке часто от места ударения зависит значение слова, например, *бѳдмас* 'вырастет', *бѳдмáс* 'растение', *мунѳштны* 'немного пройти вперед', *мунѳштны* 'быстро пройти, мигом пройти', и т. п. Если в слове

ударение колеблется, то ставьте два ударения, ср.: *ягõд* и *ягõд*, *торта* и *торта́* и т. п.

6. Мягкость согласных желательно обозначать буквой *ь*, например, *кисьсьыны*, *виззьыны*, *власть*, *сьтена*.
7. Записывать нужно чернилами, исправления в записях недопустимы. Сомнительные слова и формы выписываются из записи (при проверке написанного) и проверяются у того же лица, язык (речь) которого Вы изучаете, или у других лиц, являющихся также коренными жителями этого села (деревни).
8. Грамматические формы необходимо проверять и с другими лицами — людьми разного возраста, разного уровня развития.
9. При сборе лексического материала нужно выявлять все имеющиеся значения диалектизмов (слов, не употребляющихся в литературном языке), дать их значения в контексте, во фразе. Одновременно необходимо дать перевод на русский язык или привести равнозначное по значению слово литературного языка, например, *õtchid* → *õtпыр*, *mõdõтны* → *иньдыны* и т. д.
10. Особое внимание нужно обратить на отличительные особенности диалекта как в области фонетики и морфологии, так и в области лексики. При этом нужно сравнивать эти языковые явления с коми-пермяцким литературным языком. Очень важно, чтобы на эти специфические особенности было дано значительно больше примеров.
11. Для сбора доброкачественного диалектного материала большое значение имеет выбор объекта исследования. Желательно, чтобы Вашим собеседником (информатором) был человек старшего поколения и коренной житель этого села (деревни), не отлучавшийся из своего села (деревни) в город или в другие районы на длительный период времени.
12. Диалектологические записи Вам лучше проводить в привычной обстановке для собеседника, чтобы ничего не стесняло Вашего информатора..
13. Ответы на данную «Программу» или запросы по ней направляйте по адресу: г. Москва, Г-19, ул. Маркса и Энгельса, 1/14, Институт языкознания АН СССР, Сектор финно-угорских языков.

ОПЕЧАТКИ И ИСПРАВЛЕНИЯ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
9	13 стр.	<i>ляся</i>	<i>ляси</i>
10	2 стр.	<i>колхоз</i>	<i>колков</i>
13	3 стр.	<i>сунисок</i>	<i>сунисок</i>

Р. М. Батадова. Краткая программа-вопросник по собиранию сведений о коми-пермяцких диалектах